

Umowa o współpracę naukowo-techniczną i pedagogiczną pomiędzy Zespołem Szkół Poligraficzno-Medialnych im. Zenona Klemensiewicza w Krakowie (Polska) a Střední škola polygrafická w Olomouci, Střední novosadská 87/53, 779 00 Olomouc (Republika Czeska)

Zespół Szkół Poligraficzno-Medialnych w Krakowie oraz Střední škola polygrafická w Olomouci na podstawie porozumienia podpisują umowę o współpracy.

### § 1

W ramach współpracy Strony biorą na siebie następujące zobowiązania:

1. Rozwój współpracy i pogłębianie związków pomiędzy szkołami oraz nauczycielami i młodzieżą obu szkół. Nawiązanie współpracy, wymiana informacji między firmami poligraficznymi Krakowa i Olomouca.
2. Prowadzenie stałej wymiany nauczycieli zajmujących się problematyką naukową, metodyczną oraz dydaktyczną.
3. Wspólne organizowanie konferencji naukowych i metodycznych, sympozjów, seminariów, warsztatów i prezentacji.
4. Prowadzenie wymiany delegacji obu szkół z okazji ważnych wydarzeń w obu partnerskich szkołach.

### § 2

Szkoły uważają za bardzo ważny rozwój wspólnych programów i projektów dotyczących współczesnej grafiki, poligrafii i reklamy interesujących obydwie Strony poprzez realizację projektu Erasmus+

### § 3

W oparciu o szczegółowe uzgodnienia szkoły będą prowadzić wymianę uczniów i słuchaczy w celach kształcenia, przeprowadzania ćwiczeń a także podnoszenia kwalifikacji kadr.

Dohoda o vědecké a technické spolupráci mezi Zenon Klemensiewicz technickou školou tisku a multimédií v Krakově (Polsko) a Střední školou polygrafickou v Olomouci, Střední novosadská 87/53, 779 00 Olomouc (Česká republika)

Zenona Klemensiewicz technická škola tisku a multimédií a Střední škola polygrafická v Olomouci podepisují následující Dohodu o spolupráci.

### § 1

V rámci spolupráce budou Smluvní strany odpovědné za:

1. Rozvoj spolupráce a prohlubování vztahů mezi školami, učiteli a studenty obou škol. Zavedená spolupráce povede k výměně informací mezi polygrafickými školami v Krakově i v Olomouci.
2. Výměnu učitelů v odborných, metodických a didaktických oblastech.
3. Společnou organizaci vědeckých konferencí, sympozií, seminářů, workshopů a prezentací.
4. Vzájemné delegace obou škol u příležitosti významných akcí v partnerských školách.

### § 2

Školy budou za velmi důležité považovat rozvoj společných programů a projektů soudobé grafiky, tisku a reklamy, které jsou zajímavé pro obě strany v rámci realizace projektu Erasmus+.

### § 3

Na základě podrobných ujednání budou školy provádět výměnu studentů za účelem odborného vzdělávání a provádění praktických cvičení a budou vzdělávat učitele odborné přípravy žáků.

§ 4

Obecna Umowa określać będzie formy i zasady współpracy szkół. Zgodnie z nią przedkładane i akceptowane będą coroczne „Plany współpracy”, do których włączone zostaną szczegółowe zadania oraz sposoby ich realizacji. Plany współpracy powinny być uzgodnione nie później niż do końca listopada każdego roku kalendarzowego.

§ 5

Finansowe warunki realizacji wymiany:

1. Szkoły zgodnie stwierdzają, że przewidywane prawem wynagrodzenia za szkolenie oraz rejestrację nie będą pobierane od uczestników wymiany.
2. Strona kierująca ponosić będzie wydatki związane z dojazdem uczestników wymiany do szkoły partnera.
3. Warunki, powiązane z przebywaniem uczestników delegacji w jednej ze stron, będą uzgadniane jako dodatek do obecnej umowy.
4. Koszty ubezpieczenia pracowników na czas podróży i przebywania w szkole partnerskiej pokrywać będzie strona delegująca lub osoby zainteresowane.
5. Ośrodek przyjmujący zobowiązany jest do zapewnienia opieki medycznej wyłącznie w zakresie pierwszej pomocy.

§ 6

1. Obecna Umowa jest podpisana przez obie Strony i może zostać przedłużona na lata następnie bez zmiany jej postanowień, jeżeli umawiające się Strony osiągną porozumienie.
2. Wszelkie zmiany wymagać będą obopólnej zgody i wprowadzenia zapisów w formie aneksów pod rygorem nieważności.
3. Rozwiązanie Umowy nastąpić może w drodze porozumienia lub wypowiedzenia jednej ze Stron, nie później niż 1 miesiąc przed upływem okresu jej trwania

§ 4

Tato současná dohoda bude definovat formy a principy spolupráce škol. Podle této dohody bude předložen a schválen roční „Plán spolupráce“ společně s podrobnými úkoly a způsoby jejich realizace. Plány spolupráce by měly být dohodnuty nejpozději do konce listopadu každého kalendářního roku.

§ 5

Finanční podmínky pro realizaci výměny:

1. Školy se shodly na tom, že náklady na školení a registraci nebudou vybírány od účastníků výměny.
2. Strany pokryjí své vlastní náklady spojené s cestovními náklady do partnerské školy.
3. Podmínky spojené s účastníky delegace jedné ze stran budou dohodnuty v dodatku ke stávající smlouvě.
4. Náklady na pojištění pro zaměstnance na dobu jízdy a pobytu v partnerské škole budou hrazeny stranami účastnicími se výměny.
5. Ubytovací zařízení je povinno poskytnout lékařskou péči pouze v případě první pomoci.

§ 6

1. Současná smlouva je podepsána oběma stranami na roky 2017 a 2018 a může být prodloužena o několik následujících let, aniž by se změnily podmínky smlouvy, pokud se smluvní strany nedohodnou jinak.
2. Případné změny smlouvy budou vyžadovat vzájemný souhlas a zavedou změny ve formě platných příloh.
3. Následující dohoda může být ukončena jednou ze smluvních stran nejpozději jeden měsíc před uplynutím doby její platnosti.

§ 7

Umowę sporządzono w dwóch egzemplarzach w języku polskim i angielskim o równoważnej mocy, które zostaną włączone do akt umawiających się Stron.

**Zespół Szkół Poligraficzno-Medialnych  
im. Zenona Klemensiewicza**  
31-610 Kraków, os. Tysiąclecia 38  
tel. 12 648 49 03; fax 12 649 91 55 w. 11  
NIP 676-10-44-072 REGON 000184023

Dyrektor Zespołu Szkół Poligraficzno-Medialnych im. Zenona Klemensiewicza  
Mgr Andrzej Januszkiewicz

Dyrektor  
Zespołu Szkół Poligraficzno-Medialnych  
im. Zenona Klemensiewicza  
*mgr Andrzej Januszkiewicz*

Kraków, dnia 10.11 2016r.  
Olomouc, dnia 5.12. 2016r.

§ 7

Tato Dohoda je vystavena ve třech vyhotoveních, v polštině, angličtině a češtině, a bude zahrnuta do souboru Smluvních stran.

**Zespół Szkół Poligraficzno-Medialnych  
im. Zenona Klemensiewicza**  
31-610 Kraków, os. Tysiąclecia 38  
tel. 12 648 49 03; fax 12 649 91 55 w. 11  
NIP 676-10-44-072 REGON 000184023

Dyrektor  
Zespołu Szkół Poligraficzno-Medialnych  
im. Zenona Klemensiewicza

*mgr Andrzej Januszkiewicz*

Pan Andrzej Januszkiewicz

Ředitel Zenon Klemensiewicz Technické školy tisku a multimédií

Paní Marcela Hanáková

Ředitelka Střední školy polygrafické  
OLOMOUČ  
Střední novosadská 53, 779 00 Olomouc  
IČ: 00848778, DIČ: CZ00848778

Krakov, datum 10.11 2016  
Olomouc, datum 5.12. 2016

Umowa o współpracę naukowo-techniczną i pedagogiczną pomiędzy Zespołem Szkół Poligraficzno-Medialnych im. Zenona Klemensiewicza w Krakowie (Polska) a Střední škola polygrafická w Olomuńcu, Střední novosadská 87/53, 779 00 Olomouc (Republika Czeska)

An agreement on scientific and technical cooperation between the Zenon Klemensiewicz Technical School of Printing and Multimedia in Cracow (Poland) and Střední škola polygrafická in Olomouc, Střední novosadská 87/53, 779 00 Olomouc (Czech Republic)

Zespół Szkół Poligraficzno-Medialnych w Krakowie oraz Střední škola polygrafická w Olomuńcu na podstawie porozumienia podpisują umowę o współpracy.

The Zenon Klemensiewicz Technical School of Printing and Multimedia and Střední škola polygrafická in Olomouc sign the following cooperation contract on the basis of an agreement.

§ 1

W ramach współpracy Strony biorą na siebie następujące zobowiązania:

1. Rozwój współpracy i pogłębianie związków pomiędzy szkołami oraz nauczycielami i młodzieżą obu szkół. Nawiązanie współpracy, wymiana informacji między firmami poligraficznymi Krakowa i Olomouca.
2. Prowadzenie stałej wymiany nauczycieli zajmujących się problematyką naukową, metodyczną oraz dydaktyczną.
3. Wspólne organizowanie konferencji naukowych i metodycznych, sympozjów, seminariów, warsztatów i prezentacji.
4. Prowadzenie wymiany delegacji obu szkół z okazji ważnych wydarzeń w obu partnerskich szkołach.

§ 2

Szkoły uważają za bardzo ważny rozwój wspólnych programów i projektów dotyczących współczesnej grafiki, poligrafii i reklamy interesujących obydwie Strony poprzez realizację projektu Erasmus+

§ 3

W oparciu o szczegółowe uzgodnienia szkoły będą prowadziły wymianę uczniów i słuchaczy w celach kształcenia, przeprowadzania ćwiczeń a także podnoszenia kwalifikacji kadr.

§ 1

As part of the cooperation, the Parties will be responsible for:

1. The development of cooperation and deepening relations between the schools, teachers and students of both schools. The established cooperation will lead information exchange between the polygraphic schools both in Cracow and Olomouc.
2. Exchange of teachers of vocational, methodical and didactic areas.
3. Common organization of scientific conferences, symposia, seminars, workshops and presentations.
4. Keeping the exchange of delegations of the two schools on the occasion of important events in the partner schools.

§ 2

Schools consider very important the development of joint programs and projects for contemporary graphics, printing and advertising interesting both parties through the implementation of the project Erasmus+

§ 3

Based on the detailed arrangements, Schools will conduct exchanges of students for vocational education and practical training and they will educate teachers of pupils' vocational training.

§ 4

Obecna Umowa określać będzie formy i zasady współpracy szkół. Zgodnie z nią przedkładane i akceptowane będą coroczne „Plany współpracy”, do których włączone zostaną szczegółowe zadania oraz sposoby ich realizacji. Plany współpracy powinny być uzgodnione nie później niż do końca listopada każdego roku kalendarzowego.

§ 5

Finansowe warunki realizacji wymiany:

1. Szkoły zgodnie stwierdzają, że przewidywane prawem wynagrodzenia za szkolenie oraz rejestrację nie będą pobierane od uczestników wymiany.
2. Strona kierująca ponosić będzie wydatki związane z dojazdem uczestników wymiany do szkoły partnera.
3. Warunki, powiązane z przebywaniem uczestników delegacji w jednej ze stron, będą uzgadniane jako dodatek do obecnej umowy.
4. Koszty ubezpieczenia pracowników na czas podróży i przebywania w szkole partnerskiej pokrywać będzie strona delegująca lub osoby zainteresowane.
5. Ośrodek przyjmujący zobowiązany jest do zapewnienia opieki medycznej wyłącznie w zakresie pierwszej pomocy.

§ 6

1. Obecna Umowa jest podpisana przez obie Strony i może zostać przedłużona na lata następne bez zmiany jej postanowień, jeżeli umawiające się Strony osiągną porozumienie.
2. Wszelkie zmiany wymagać będą obopólnej zgody i wprowadzenia zapisów w formie aneksów pod rygorem nieważności.
3. Rozwiązanie Umowy nastąpić może w drodze porozumienia lub wypowiedzenia jednej ze Stron, nie później niż 1 miesiąc przed upływem okresu jej trwania

§ 4

The present agreement will define the forms and principles of schools cooperation. According to it, annual "Plans for cooperation" will be submitted and approved, together with the detailed tasks and methods of their implementation. Plans for cooperation should be agreed no later than the end of November of each calendar year.

§ 5

Financial terms of implementation of the exchange:

1. The Schools agree that the cost of the training and registration will not be collected from the participants in the exchange.
2. The parties will cover their own expenses associated with travel costs to partner school.
3. Conditions associated with participants in the delegation of one of the parties, shall be agreed upon in addition to the current agreement.
4. Insurance costs for staff travel time and stay in the partner school will be covered by parties taking part in the exchange.
5. The accommodating facility is obliged to provide medical care in first aid only.

§ 6

1. The present agreement is signed by both parties for years 2017 and 2018 and may be renewed for subsequent years without changing its conditions, if the Contracting Parties do not agree otherwise.
2. Any changes will require mutual consent and introduce changes in the form of annexes to be valid.
3. The following agreement can be terminated by one of the contractual parties not later than one month before the expiry of its term.

§ 7

Umowę sporządzono w dwóch egzemplarzach w języku polskim i angielskim o równoważnej mocy, które zostaną włączone do akt umawiających się Stron.

Zespół Szkół Poligraficzno-Medialnych  
im. Zenona Klemensiewicza  
31-610 Kraków, os. Tysiąclecia 38  
tel. 12 648 49 03; fax 12 649 91 55 w. 11  
NIP 676-10-44-072 REGON 000184023

Dyrektor Zespołu Szkół Poligraficzno-Medialnych im. Zenona Klemensiewicza  
Mgr Andrzej Januszkiewicz

Dyrektor  
Zespołu Szkół Poligraficzno-Medialnych  
im. Zenona Klemensiewicza

mgr Andrzej Januszkiewicz  
*[Signature]*

Kraków, dnia 10.11 2016r.  
Olomouc, dnia 5.12. 2016r.

§ 7

This Agreement is made in three copies, in Polish, English and Czech, and will be included in the file of the Contracting Parties.

Zespół Szkół Poligraficzno-Medialnych  
im. Zenona Klemensiewicza  
31-610 Kraków, os. Tysiąclecia 38  
tel. 12 648 49 03; fax 12 649 91 55 w. 11  
NIP 676-10-44-072 REGON 000184023

Dyrektor  
Zespołu Szkół Poligraficzno-Medialnych  
im. Zenona Klemensiewicza  
mgr Andrzej Januszkiewicz  
*[Signature]*

The Headmaster of The Zenon Klemensiewicz Technical School of Printing and Multimedia  
Mr. Andrzej Januszkiewicz

The Headmistress of the Secondary School of Polygraphy Olomouc  
Ms. Marcela Hanáková  
*[Signature]*

STŘEDNÍ ŠKOLA POLYGRAFICKÁ  
OLOMOUC  
Střední novosadská 53, 779 00 Olomouc  
IČ: 00848778, DIČ: CZ00848778  
(7)

Cracow, date 10.11 2016  
Olomouc, date 5.12. 2016

Dohoda o vědecké a technické spolupráci mezi Zenon Klemensiewicz technickou školou tisku a multimédií v Krakově (Polsko) a Střední školou polygrafickou v Olomouci, Střední novosadská 87/53, 779 00 Olomouc (Česká republika)

Zenona Klemensiewicz technická škola tisku a multimédií a Střední škola polygrafická v Olomouci podepisují následující Dohodu o spolupráci.

### § 1

V rámci spolupráce budou Smluvní strany odpovědné za:

1. Rozvoj spolupráce a prohlubování vztahů mezi školami, učiteli a studenty obou škol. Zavedená spolupráce povede k výměně informací mezi polygrafickými školami v Krakově i v Olomouci.
2. Výměnu učitelů v odborných, metodických a didaktických oblastech.
3. Společnou organizaci vědeckých konferencí, symposií, seminářů, workshopů a prezentací.
4. Vzájemné delegace obou škol u příležitosti významných akcí v partnerských školách.

### § 2

Školy budou za velmi důležité považovat rozvoj společných programů a projektů soudobé grafiky, tisku a reklamy, které jsou zajímavé pro obě strany v rámci realizace projektu Erasmus +.

### § 3

Na základě podrobných ujednání budou školy provádět výměnu studentů za účelem odborného vzdělávání a provádění praktických cvičení a budou vzdělávat učitele odborné přípravy žáků.

An agreement on scientific and technical cooperation between the Zenon Klemensiewicz Technical School of Printing and Multimedia in Cracow (Poland) and Střední škola polygrafická in Olomouc, Střední novosadská 87/53, 779 00 Olomouc (Czech Republic)

The Zenon Klemensiewicz Technical School of Printing and Multimedia and Střední škola polygrafická in Olomouc sign the following cooperation contract on the basis of an agreement.

### § 1

As part of the cooperation, the Parties will be responsible for:

1. The development of cooperation and deepening relations between the schools, teachers and students of both schools. The established cooperation will lead information exchange between the polygraphic schools both in Cracow and Olomouc.
2. Exchange of teachers of vocational, methodical and didactic areas.
3. Common organization of scientific conferences, symposia, seminars, workshops and presentations.
4. Keeping the exchange of delegations of the two schools on the occasion of important events in the partner schools.

### § 2

Schools consider very important the development of joint programs and projects for contemporary graphics, printing and advertising interesting both parties through the implementation of the project Erasmus+

### § 3

Based on the detailed arrangements, Schools will conduct exchanges of students for vocational education and practical training and they will educate teachers of pupils' vocational training.

§ 4

Tato současná dohoda bude definovat formy a principy spolupráce škol. Podle této dohody bude předložen a schválen roční „Plán spolupráce“ společně s podrobnými úkoly a způsoby jejich realizace. Plány spolupráce by měly být dohodnuty nejpozději do konce listopadu každého kalendářního roku.

§ 5

Finanční podmínky pro realizaci výměny:

1. Školy se shodly na tom, že náklady na školení a registraci nebudou vybírány od účastníků výměny.
2. Strany pokryjí své vlastní náklady spojené s cestovními náklady do partnerské školy.
3. Podmínky spojené s účastníky delegace jedné ze stran budou dohodnuty v dodatku ke stávající smlouvě.
4. Náklady na pojištění pro zaměstnance na dobu jízdy a pobytu v partnerské škole budou hrazeny stranami účastnícími se výměny.
5. Ubytovací zařízení je povinno poskytnout lékařskou péči pouze v případě první pomoci.

§ 6

1. Současná smlouva je podepsána oběma stranami na roky 2017 a 2018 a může být prodloužena o několik následujících let, aniž by se změnily podmínky smlouvy, pokud se smluvní strany nedohodnou jinak.
2. Případné změny smlouvy budou vyžadovat vzájemný souhlas a zavedou změny ve formě platných příloh.
3. Následující dohoda může být ukončena jednou ze smluvních stran nejpozději jeden měsíc před uplynutím doby její platnosti.

§ 4

The present agreement will define the forms and principles of schools cooperation. According to it, annual "Plans for cooperation" will be submitted and approved, together with the detailed tasks and methods of their implementation. Plans for cooperation should be agreed no later than the end of November of each calendar year.

§ 5

Financial terms of implementation of the exchange:

1. The Schools agree that the cost of the training and registration will not be collected from the participants in the exchange.
2. The parties will cover their own expenses associated with travel costs to partner school.
3. Conditions associated with participants in the delegation of one of the parties, shall be agreed upon in addition to the current agreement.
4. Insurance costs for staff travel time and stay in the partner school will be covered by parties taking part in the exchange.
5. The accommodating facility is obliged to provide medical care in first aid only.

§ 6

1. The present agreement is signed by both parties for years 2017 and 2018 and may be renewed for subsequent years without changing its conditions, if the Contracting Parties do not agree otherwise.
2. Any changes will require mutual consent and introduce changes in the form of annexes to be valid.
3. The following agreement can be terminated by one of the contractual parties not later than one month before the expiry of its term.



§ 7

Tato Dohoda je vystavena ve třech vyhotoveních, v polštině, angličtině a češtině, a bude zahrnuta do souboru Smluvních stran.

Zespół Szkół Poligraficzno-Medialnych  
im. Zenona Klemensiewicza  
31-610 Kraków, os. Tysiąclecia 38  
tel. 12 648 49 03; fax 12 649 91 55 w. 11  
NIP 676-10-44-072 REGON 000184023

Pan Andrzej Januszkiewicz

Ředitel Zenon Klemensiewicz Technické školy tisku a multimédií

Dyrektor  
Zespołu Szkół Poligraficzno-Medialnych  
im. Zenona Klemensiewicza  
*Handwritten signature: Andrzej Januszkiewicz*  
mgr Andrzej Januszkiewicz

Paní Marcela Hanáková

*Handwritten signature: Marcela Hanáková*  
Ředitelka Střední školy polygrafické  
Olomouc OLOMOUC  
Střední novosadská 53, 779 00 Olomouc  
IČ: 00848778, DIČ: CZ00848778

Krakov, datum 10. 11 2016  
Olomouc, datum 5. 12 2016

§ 7

This Agreement is made in three copies, in Polish, English and Czech, and will be included in the file of the Contracting Parties.

Zespół Szkół Poligraficzno-Medialnych  
im. Zenona Klemensiewicza  
31-610 Kraków, os. Tysiąclecia 38  
tel. 12 648 49 03; fax 12 649 91 55 w. 11  
NIP 676-10-44-072 REGON 000184023

The Headmaster of The Zenon Klemensiewicz Technical School of Printing and Multimedia  
Mr. Andrzej Januszkiewicz

Dyrektor  
Zespołu Szkół Poligraficzno-Medialnych  
im. Zenona Klemensiewicza  
*Handwritten signature: Andrzej Januszkiewicz*  
mgr Andrzej Januszkiewicz

The Headmistress of the Secondary School of Polygraphy Olomouc  
Ms Marcela Hanáková

*Handwritten signature: Marcela Hanáková*  
STŘEDNÍ ŠKOLA POLYGRAFICKÁ  
OLOMOUC  
Střední novosadská 53, 779 00 Olomouc  
IČ: 00848778, DIČ: CZ00848778

Cracow, date 10. 11 2016  
Olomouc, date 5. 12 2016